

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2021, №3, Том 9 / 2021, No 3, Vol 9 <https://mir-nauki.com/issue-3-2021.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/36PDMN321.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Голубева К.Г., Наумова Т.М., Колосова Т.Ю., Сухарева Т.В. К вопросу об обучении реферированию публицистических текстов на английском языке на старшем этапе обучения в профильном языковом вузе // Мир науки. Педагогика и психология, 2021 №3, <https://mir-nauki.com/PDF/36PDMN321.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Golubeva K.G., Naumova T.M., Kolosova T.Yu., Sukhareva T.V. (2021). Concerning the question of teaching rendering in senior years at a linguistics university. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 3(9). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/36PDMN321.pdf> (in Russian)

Голубева Кристина Григорьевна

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»,
Нижний Новгород, Россия
Доцент кафедры «Английского языка»
Кандидат филологических наук
E-mail: kristinagolubeva259@yandex.ru
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=299781

Наумова Татьяна Михайловна

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»,
Нижний Новгород, Россия
Доцент кафедры «Английского языка»
Кандидат филологических наук
E-mail: tmnow@yandex.ru
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=665541

Колосова Татьяна Юрьевна

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»,
Нижний Новгород, Россия
Доцент кафедры «Английского языка»
Кандидат филологических наук
E-mail: kolosova_tatyana@mail.ru
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=666416

Сухарева Татьяна Владимировна

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»,
Нижний Новгород, Россия
Заведующий кафедрой «Английского языка», доцент
Кандидат филологических наук
E-mail: suhareva@lunn.ru
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=446230

**К вопросу об обучении реферированию
публицистических текстов на английском языке на
старшем этапе обучения в профильном языковом вузе**

Аннотация. Статья рассматривает реферирование как важный элемент обучения иностранным языкам на старшем этапе обучения в вузе. В работе определяются следующие этапы освоения реферирования: ознакомление обучающихся с вводной информацией, введение и тренировка клише и стандартных оборотов, обсуждение стратегий и разбор типичных

ошибок, отработка стратегий по совершенствованию глобального понимания реферируемого текста, самостоятельное реферирование на изучаемом иностранном языке, взаимная проверка ответов в формате peer review, выполняемая обучающимися в соответствии с предложенными критериям оценки. При оценке выполнения реферирования русскоязычной или англоязычной статьи принимаются во внимание следующие критерии: содержание, диапазон используемого словаря и грамматических структур, лексико-грамматическая правильность/грамотность речи, способ подачи, включающий беглость речи, ритм, ударение и логическое ударение, произношение, интонацию, связность, громкость. Реферирование служит эффективным средством освоения иностранного языка, так как способствует совершенствованию коммуникации в устной и/или письменной формах: обучающиеся учатся реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением, что позволяет интенсивно применять данный вид учебной деятельности в качестве тренировочного на практических занятиях по иностранному языку. Также данный вид работы является одним из видов оценочных средств текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации, а также компонентом государственной итоговой аттестации, так как успешность его выполнения служит индикатором сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Работа над реферированием может сочетать разнообразные режимы работы и форматы текстов, благодаря чему данная учебная деятельность имеет широкий диапазон и вариативность применения и обладает высоким обучающим потенциалом.

Ключевые слова: реферирование текста; профессионально-ориентированные тексты; этапы обучения реферированию; формирование профессиональных компетенций в профильном языковом вузе; критерии оценки; оценочное средство

Введение

Реферирование (от лат. *referrere* — докладывать, сообщать) представляет собой краткое изложение в устной или письменной форме содержания научного труда, публицистической статьи или текста по определенной тематике с освещением его основного содержания, сопровождаемое комментариями референта. Реферирование подразумевает «объективность, полноту отражения содержания первоисточника и семантическую адекватность первичного и вторичного текстов» [1, с. 128], а также, являясь самостоятельным интеллектуальным процессом, осмысление и аналитико-синтетическое преобразование текста-первоисточника, который подвергается «языковым трансформациям, трансформациям на логико-композиционном и, частично, смысловом уровнях» [2, с. 128]. Данные преобразования требуют навыков смысловой компрессии с сохранением функций текста [3–5], а поскольку сокращение исходного материала идет «путем отсеивания второстепенного и несущественного и путем перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения» [6, с. 25], то и навыков перифраза, обобщения и организации основной информации в логической последовательности, подбора адекватного лексического-грамматического материала [7–10].

В зарубежной, в частности англоязычной, научной литературе внимание уделяется обзору научных статей, который рассматривается как важный исследовательский метод [11–15], в то время как реферирование публицистики и масс-медийного дискурса не освещается подробно. Данное обстоятельство закономерно, так как реферирование иноязычных текстов СМИ в российских вузах служит в первую очередь целям совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции и не выполняет аналогичную функцию, если реферируемый или аннотируемый текст написан на родном языке.

В отличие от репродуктивных типов, представляющих собой резюме прочитанной статьи, для профильного языкового вуза в рамках практики иностранного языка на педагогических направлениях обучения делается очевидный выбор в пользу продуктивного типа, предполагающего не столько сухую передачу информации, сколько критическое, творческое осмысление предлагаемого публицистического текста на иностранном языке, оценку затронутых в тексте проблем и подхода к ним автора статьи.

Соответственно структура реферирования предполагает: (1) вступительную часть (выходные данные статьи, формулировка затрагиваемых проблем и коммуникативной цели автора); (2) собственно реферативную часть (объективное, сжатое изложение существенной информации и основных выводов автора реферируемого текста); (3) заключительную часть (содержит отношение референта к проблемам, затронутым в исходном тексте и авторской позиции по этим вопросам). В этой части допустимо выйти за рамки текста и рассматривать поднятые проблемы в более широком ключе, демонстрируя релевантные знания, полученные в ходе изучения дисциплин психолого-педагогического цикла.

Необходимо отметить, что при отборе публицистических материалов для обучения реферированию отдается предпочтение профессионально-ориентированным текстам, тематика которых охватывает такие вопросы как воспитание подрастающего поколения, проблемы школьного и высшего образования, взаимодействие учителя с участниками образовательного процесса, проблемы современной молодежи, ее социальная активность и другие актуальные вопросы, способствующие формированию профессиональной компетенции студента, его способности решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития в учебной и внеучебной деятельности с учетом социальных и культурных контекстов, активизация межпредметных знаний [16].

Итоговой целью обучения реферированию является овладение комплексным умением реферирования и комментирования публицистической статьи с соблюдением всех требований к структурно-семантическому, логическому, эмотивно-оценочному построению данного вида монологических высказываний.

Реферирование является одним из основных видов учебных заданий на старшем этапе обучения в системе лингвистического и филологического образования и предполагает развитие комплексных умений и навыков, «информационной культуры обучающегося» [17, с. 179], по этой причине работе с ним уделяется достаточное внимание, а методические разработки в этом направлении не теряют актуальности.

В статье представлен опыт преподавания реферирования в рамках практико-ориентированных дисциплин на английском языке на старшем этапе обучения в вузе. Целью исследования является обобщение и систематизация опыта работы по обучению реферированию в рамках дисциплин, преподаваемых сотрудниками кафедры английского языка Высшей школы лингвистики, педагогики и психологии НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи: определение этапов обучения реферированию в виде последовательных методических шагов, разработка и уточнение системы критериев оценивания данного вида речевой деятельности, оценка потенциала реферирования в качестве экзаменационного задания и его возможные преимущества и/или ограничения в данном статусе.

Методы

Методы логико-теоретического анализа научных педагогических работ, систематизации, обобщения и интерпретации теоретических данных и нормативных документов позволили следующим образом проанализировать научные публикации и

нормативные документы: уточнить понятие «реферирование» как учебное задание, обобщить и систематизировать навыки, необходимые для данного вида учебной деятельности, исследовать подход к реферированию в англоязычной литературе, определить роль реферирования при обучении иностранному языку, структурировать этапы и стратегии его освоения, а также критерии оценивания.

Основными материалами работы являются научные статьи, опубликованные с 1982 по 2019 гг., что позволило глубже проанализировать суть исследуемого понятия. Среди отобранных научных материалов 5 источников описывают практику преподавания реферирования в профильных языковых вузах или факультетах, 8 исследований фокусируются на преподавании реферирования в рамках неязыковых направлений или специальностей, 9 работ являются универсальными по содержанию.

Обсуждение и анализ результатов исследования

Реферирование как учебная деятельность является неотъемлемым элементом рабочих программ дисциплин «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)», «Реферирование текста (на английском языке)», «Реферирование разножанровых текстов (на первом иностранном (английском) языке)» в структуре учебных планов бакалавриата для направлений подготовки 44.03.01. Педагогическое образование, направленность (профиль) — Иностранный язык; 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями), направленность (профиль) — Английский язык и русский как иностранный, Английский язык и итальянский язык; 45.03.01. Филология, направленность (профиль) — Преподавание филологических дисциплин; 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) — Теория и методика преподавания иностранных языков и культур, Теория и практика межкультурной коммуникации (английский и китайский языки); и магистратуры для направлений подготовки 44.04.01. Педагогическое образование, направленность (профиль) — Организация иноязычного лингвистического образования, Иностранный язык, Развитие образования и межкультурная коммуникация; 45.04.02. Лингвистика, направленность (профиль) — Лингвистика и межкультурная коммуникация, Современная лингвистика и межкультурная коммуникация, Иностранные языки и сопоставительное изучение лингвокультур.

Данный аспект является важным элементом языковой подготовки, так как направлен на развитие культуры мышления у обучающихся, а именно способности к анализу, обобщению и сжатой передаче информации, полученной из разных источников, способности к наблюдению, сравнению, классификации фактов, оценке различных фактов и явлений окружающей действительности для выбора оптимальной формы взаимодействия в социуме и профессиональной деятельности. Таким образом, обучающиеся овладевают умением реализовывать коммуникативное намерение, формулировать предмет, коммуникативную цель, проблемы, идею, мнение автора реферируемых статей, составлять план высказывания, подбирать необходимые ключевые слова, аутентичные языковые средства иностранного (английского) языка, передавать основное содержание текста, выражать собственное отношение к затронутым в тексте проблемам.

Актуальной остается проработка и совершенствование системы обучения реферированию в вузе в том числе и с применением электронных технологий. Важным видится рассмотрение следующих вопросов: актуализации содержания и разнообразия прорабатываемой тематики, совершенствования методик последовательной проработки аспектов реферирования, уточнения критериев оценки, разработки и внедрения разнообразных электронных средств в рамках дисциплин, включающих реферирование в качестве учебного задания: видео лекций, презентации, электронных тестовых и других учебных задания

различных форматов, банков полезных ссылок, заданий, предполагающих взаимную проверку ответов и обмен мнениями (в том числе в структуре онлайн-курсов по реферированию).

Исследователи вопроса обучения реферированию сходятся во мнении, что это многоэтапная работа, требующая применения различных стратегий [16; 18–20]. На старших курсах в профильном языковом вузе можно выделить следующие этапы:

1. Ознакомление обучающихся с вводной информацией: структурой реферирования, основными принципами, образцом ответа, критериями оценивания. На данном этапе информация, изложенная на практическом занятии, может подкрепляться серией ознакомительных видеолекций и презентаций.

2. Введение и тренировка клише и стандартных оборотов, характерных для реферирования. Тренировочные задания могут включать следующие формулировки: «сопоставьте фразы с соответствующей коммуникативной функцией», «продолжите/завершите фразу», «составьте словосочетания из предложенных лексических единиц», «заполните пропуски в тексте наиболее подходящим словом».

3. Обсуждение стратегий и разбор типичных ошибок, допускаемых при реферировании. На данном этапе также важным видится подкрепление обсуждаемой информации в рамках аудиторных занятий видеолекциями и презентациями. Формулировки тренировочных заданий могут быть следующими: «определите, с каким аспектом реферирования (вступление, основная часть, вывод) соотносятся фрагменты текста», «определите, какие ошибки из предложенного списка были допущены при реферировании», «перефразируйте, сократив содержание текста», «исправьте структурные ошибки в тексте».

4. Отработка стратегий по совершенствованию глобального понимания реферируемого текста. Практические задания данной ступени предполагают проработку формулировок основной идеи, коммуникативной цели, проблематики реферируемого текста.

5. Самостоятельное реферирование на изучаемом иностранном языке, выполняемое обучающимися с опорой, предоставляемой преподавателем (планом ответа, списками ключевых слов и активной тематической лексики, вариантами, вариантами формулировок основной идеи, проблем, коммуникативной задачи), а также и без нее.

6. Взаимная проверка ответов в формате peer review, выполняемая обучающимися в соответствии с предложенными критериям оценки с последующим обоснованием выставленных баллов / обсуждением сильных и слабых сторон оцененных работ.

Немаловажным является тот факт, что помимо обучению собственно реферированию публицистического текста, обучающимся также предлагается такой вид работы, формирующий профессионально педагогические умения, как методическая разработка заданий для реферирования русского текста на английском языке, которая может включать следующие аспекты: план ответа, снятие лексических трудностей, активную тематическую лексику, вопросы для рассуждения по затронутой в статье проблеме, варианты формулировки коммуникативной цели автора или главной идеи текста. Данная методическая разработка оформляется в виде раздаточного материала и предлагается в дополнение к статье для выполнения работы во время аудиторного занятия.

По мере овладения навыками выполнения реферирования студентам может быть поручено самостоятельно оценить работу других обучающихся по заранее озвученным и разобранным совместно с преподавателем критериям, что в немалой степени способствует формированию ряда других значимых профессиональных и общепрофессиональных компетенций.

Реферирование русскоязычной или англоязычной статьи оценивается в соответствии с критериями содержания, диапазона используемых лексических единиц и грамматических структур, грамотности речи и презентационной манеры, учитывающей беглость речи, произношение, интонацию, связность, громкость, ритм¹.

При оценке содержания учитывается полнота и точность изложения основных содержательных аспектов анализируемого текста, релевантность и логическая связанность всех идей, отсутствие лишних деталей, а также чёткое выражение собственного мнения в конце реферирования, объём которого должен составлять 40–50 % всего высказывания.

Критерий диапазона лексических единиц и грамматических структур предполагает оценивание использования необходимой тематической лексики, правильности сочетаемости слов, средств выражения взаимосвязи между частями высказывания и широкого спектра грамматических структур продвинутого уровня.

Оценка грамотности речи предполагает оценивание уровня владения грамматическим, лексическим и произносительными аспектами речи, учитывается количество ошибок и их «качество» — являются ли они грубыми, мешают ли коммуникации.

Критерий презентационной манеры предполагает оценивание ритмико-интонационных характеристик речи, наличия или отсутствия пауз, близости произношения к аутентичному, темпа и громкости речи, а также уверенности при устной презентации.

Отметим, что реферирование служит эффективным средством освоения иностранного языка, так как способствует совершенствованию коммуникации в устной и/или письменной формах: обучающиеся учатся реализовывать свое коммуникативное намерение, правильно используя различные лексические единицы и грамматические структуры с правильным фонетическим и интонационным оформлением, что позволяет интенсивно применять данный вид учебной деятельности в качестве тренировочного на практических занятиях по иностранному языку. С другой стороны, реферирование является одним из видов оценочных средств текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации, а также в некоторых случаях и компонентом государственной итоговой аттестации, так как успешность его выполнения служит индикатором сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Время, выделяемое на подготовку данного вида задания, если оно является экзаменационным, составляет 40 минут при работе с русскоязычным текстом и 60 минут при реферировании двух тематически связанных статей: русскоязычной и англоязычной. Как показывает практика, такого количества времени достаточно среднему студенту, чтобы успешно справиться с заданием. Однако зачастую данное время избыточно для студентов с высокой успеваемостью, так как в процессе подготовки они успевают написать полный текст реферирования, что, с одной стороны, позволяет им расширить диапазон используемого словаря и грамматических структур, но с другой стороны, заставляет их следовать написанному тексту при ответе, что может приводить к постоянным попыткам зачитывать подготовленный текст, вместо говорения. Возможно, в дальнейшем целесообразно сократить время подготовки, если целью является монологическая речь, приближенная к реальной коммуникации в академической среде. Вероятно, также стоит выделять больше времени на подготовку

¹ См. например, программы ГИА по направлениям обучения 44.03.01 Педагогическое образование, 45.03.02 Лингвистика:

https://lunn.ru/sites/default/files/media/uch_proc/2020-21/44.03.01_programma_gia_po_iya_fgos3_0.pdf;

https://lunn.ru/sites/default/files/media/uch_proc/2020-21/45.03.02_gia_tim_aya_ochno_2017.pdf.

реферирования студентам очно-заочной и особенно заочной формы обучения, поскольку в данном случае может вызывать трудности как языковой материал, так и тематическое наполнение курса, и студенту необходима также подготовка общеисторического и общественно-политического планов [21].

Отметим, что одним из видов работы в магистратуре является реферирование статьи с последующей дискуссией по затронутой проблематике, причем в данном случае материалом, на основе которого выполняется задание, может быть как печатный текст, так и новостной видеофрагмент. Таким образом, реферирование из монологического вида деятельности может переходить в диалог или полилог, предполагающий аргументированный обмен мнениями по изучаемой проблематике.

Однако основным видом работы на старших курсах бакалавриата и в магистратуре является реферирование на основе печатного текста, и оно остаётся именно монологическим видом деятельности, поскольку ориентировано на работу с текстами не только публицистической, но и академической направленности, что приобретает особую значимость при выполнении данного вида задания на этапе обучения в магистратуре. Несомненно, в обучении реферированию и комментированию текстов на старшем этапе бакалавриата и в магистратуре должна сохраняться преемственность, следовательно, представляется важным, чтобы реферирование статьи оставалось подготовленным монологическим высказыванием.

Выводы

Реферирование, являясь важнейшим элементом языковой подготовки на старшем этапе обучения в профильном вузе, широко применяется не только как эффективное учебное задание, помогающее освоить иностранный язык, но и как оценочное экзаменационное средство, определяющее уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся. На практических занятиях по иностранному языку на уровне бакалавриата предпочтение отдается публицистическим текстам разнообразной тематической направленности, как правило коррелирующей с тематическими комплексами/модулями основных образовательных программ. Данный вид учебной активности на уровне магистратуры предполагает разбор как публицистических, так и текстов академической направленности. Преимущественно реферирование производится в форме монологического высказывания. Однако, данный вид речевой деятельности может также рассматриваться как основа для инициирования диалогов и дискуссий, что позволяет разнообразить режимы работы с текстами на практических занятиях. С другой стороны, в зависимости от целей урока, обучающимся могут быть предложены разнообразные формы текстов: письменные, видео- или аудиофрагменты как на русском, так и на иностранном языках. Таким образом, реферирование как учебная деятельность имеет широкий диапазон и вариативность применения и обладает высоким обучающим потенциалом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Нестерова Н.М. Реферирование как способ извлечения и представления основного содержания текста / Н.М. Нестерова, Н.А. Герте // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. — 2013. — Вып. 4(24). — С. 127–132. — URL: <http://www.rfp.psu.ru/archive/4.2013/nesterova.pdf> (дата обращения 19.06.2021).

2. Чопорова Е.И. Структурные трансформации иноязычного текста в процессе его реферирования: комплексный подход / Е.И. Чопорова, Е.И. Мещерякова, Н.Н. Серостанова // Вестник Воронежского государственного технического университета. — 2013. — Т. 9. — Вып. 5(2). — С. 127–129. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=20629482> (дата обращения 19.06.2021).
3. Глухов Г.В. Лингвистическая компрессия и импликация / Г.В. Глухов, С.С. Комарова // Слово — высказывание — дискурс: междунар. сб. науч. статей — Самара: Издательство Самарского университета. — 2004. — С. 46–51.
4. Домбровская И.В. Смысловая компрессия иноязычного профессионально ориентированного текста как средство развития метапредметных компетенций студентов / И.В. Домбровская, О.А. Петрова // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2015. — № 2 — С. 122–126. — URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2015/02/2015-02-24.pdf> (дата обращения 18.06.2021).
5. Вейзе А.А. Смысловая компрессия текста в учебных целях / А.А. Вейзе. — Минск: Высшая школа, 1982. — 128 с.
6. Соловова Е.Н. Необходимость обучения студентов профильных языковых вузов/факультетов реферированию звучащих академических текстов / Е.Н. Соловова, И.А. Басова // Вестник Московского университета. — Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2012. — № 2. — С. 19–30. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17859163> (дата обращения 18.06.2021).
7. Вейзе А.А. Реферирование текста / А.А. Вейзе. — Минск: изд-во БГУ, 1978 г. — 128 с.
8. Загрядская Н.А. Реферирование иноязычного текста как вид работы в магистратуре гуманитарного вуза (на примере программы «Историческое образование») / Н.А. Загрядская // Мир науки, культуры, образования. — 2018. — № 4–71. — С. 40–42. — URL: http://amnko.ru/index.php/download_file/view/761/82/ (дата обращения 19.06.2021).
9. Гаврилов Л.А. Основы реферирования и аннотирования / Л.А. Гаврилов, Л.К. Латышев, М., 1981. — 154 с.
10. Туницкая Е.Л. Явление грамматической перифразы и трансформации при переформулировании дискурса (лингвистический и лингводидактический аспекты) / Е.Л. Туницкая // Вопросы филологических наук. — 2010. — № 5–45. — С. 50–54. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=15263690> (дата обращения 19.06.2021).
11. Hannah Snyder. Literature review as a research methodology: An overview and guidelines / Hannah Snyder // Journal of Business Research, Volume 104, 2019, Pages 333–339. — URL: <https://doi.org/10.1016/j.jbusres.2019.07.039> (дата обращения 21.07.2021).
12. Baumeister and Leary. Writing Narrative Literature Reviews / R.F. Baumeister, M.R. Leary // Journal of Service Research, 21 (2018), pp. 17–39. — URL: <https://doi.org/10.1177/1094670517738373> (дата обращения 21.07.2021).

13. Davis, J., Mengersen, K., Bennett, S. et al. Viewing systematic reviews and meta-analysis in social research through different lenses / J. Davis, K. Mengersen, S. Bennett et al. // SpringerPlus 3, 511 (2014). — URL: <https://doi.org/10.1186/2193-1801-3-511> (дата обращения 21.07.2021).
14. Ward et al. Developing a Framework for Transferring Knowledge Into Action: A Thematic Analysis of the Literature / V. Ward, A. House, S. Hamer // Journal of Health Services Research and Policy, 14 (2009), pp. 156–164. — URL: <https://doi.org/10.1258/jhsrp.2009.008120> (дата обращения 21.07.2021).
15. Wong et al. RAMESES publication standards: Meta-narrative reviews / G. Wong, T. Greenhalgh, G. Westhorp, J. Buckingham, R. Pawson // BMC Medicine, 11 (2013), Article 20. — URL: <https://doi.org/10.1186/1741-7015-11-20> (дата обращения 21.07.2021).
16. Назаренко Т.Ю. Реферирование иноязычных текстов как средство формирования коммуникативной компетенции молодого специалиста / Т.Ю. Назаренко // Общество: социология, психология, педагогика. — 2014. — № 1. — С. 88–91. — URL: http://dom-hors.ru/rus/files/arhiv_zhurnala/spp/2014-1/nazarenko.pdf (дата обращения 19.06.2021).
17. Басова И.А. Обучение студентов языковых специальностей письменному реферированию звучащих академических текстов / И.А. Басова // Ярославский педагогический вестник. — 2012. — Т. 2, № 2 (Психолого-педагогические науки). — С. 178–183. — URL: http://vestnik.yspu.org/releases/2012_2pp/41.pdf (дата обращения 19.06.2021).
18. Глазова О.Г. Методическая стратегия обучения реферированию в учебных материалах для иностранных студентов-медиков // Вестник российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. — 2012. — № 1. — С. 112–116. — URL: <https://repository.rudn.ru/ru/records/article/downloadfile/f7c906d6-cd3e-eb11-a9df-00155d1fba32/> (дата обращения 19.06.2021).
19. Шадже З.М. Обучение аспирантов основам реферирования и аннотирования иноязычных научно-технических текстов / З.М. Шадже // Вестник Майкопского государственного технологического университета. — 2017. — № 1. — С. 85–91. — URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29128663> (дата обращения 19.06.2021).
20. Маркушевская Л.П. Методика обучения реферированию и аннотированию на занятиях по иностранному языку / Л.П. Маркушевская, С.А. Ермолаева // Научно-технический вестник информационных технологий, механики и оптики. — 2003. — № 7. — С. 172–175. — URL: https://ntv.ifmo.ru/ru/article/2201/metodika_obucheniya_referirovaniyu_i_annotirovaniyu_na_zanyatiyah_po_inostrannomu_yazyku.htm (дата обращения 19.06.2021).
21. Наумова Т.М. О проблемах преподавания английского языка в качестве первого иностранного магистрантам, обучающимся по направлению «Лингвистика» на заочном отделении / Т.М. Наумова // Труды научного конгресса международного научно-промышленного форума «Великие реки — 2019». — Н. Новгород, 2019. Т. 2. С. 269–270.

Golubeva Kristina Grigorievna

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia
E-mail: kristinagolubeva259@yandex.ru
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=299781

Naumova Tatiana Mikhailovna

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia
E-mail: tmnow@yandex.ru
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=665541

Kolosova Tatiana Yurievna

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia
E-mail: kolosova_tatyana@mail.ru
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=666416

Sukhareva Tatiana Vladimirovna

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia
E-mail: suhareva@lunn.ru
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=446230

Concerning the question of teaching rendering in senior years at a linguistics university

Abstract. The article considers rendering as a key element of foreign language acquisition in senior years at university. The paper determines the following stages of teaching rendering: introduction of basic guidelines, introduction and practice of cliches and standard phrases, discussion of strategies and typical mistakes, improvement of overall understanding of the rendered text, rendering proper, peer review. Evaluation criteria involve content, range of vocabulary and grammar, accuracy and presentation manner. Rendering is viewed as an effective means of foreign language study as it masters written and oral communication as learners perfect ways of formulating the communicative intention opting for precise means of expression in a foreign language which makes rendering an optimal current work activity. Besides, the activity is an evaluation tool for mid-term, end-of-term and final state exams as its successful completion indicates the formation of general cultural, general professional and professional competencies. Work on rendering comprises various modes of class interaction and text formats which speaks for a high educational potential of the activity.

Keywords: rendering; vocation-orientated texts; stages of teaching rendering; the formation of professional competencies at a linguistics university; evaluation criteria; an evaluation tool